

P-32 : Birth Purification Ceremony

A. Birth Purification Ceremony (P-32)

This short text, narrated by Durga, about the birth purification ceremony held three days after the birth of a baby began as a procedural discourse in first sentence and then switched to a descriptive exposition structure. This may have had something to do with the fact that Durga is male and he was talking about a ceremony which is only for women and children.¹

A.1 Free Translation of Text

This is about birth purification.

When women have a baby then the kasa ceremony is to be performed.

When three days have passed, the woman's husband will go to dig the kasa root.

Having dug up and he brought the kasa root, the women will chop up the kasa root and cook it in a new waterpot.

And when it is morning, they will peel the garlic and cook the dhall and they will call the village people. And they will tell the priestess (p^hudzarin) to crisply fry the kasa root. And they will make sesame balls and they will give (them) to the people. They will first give to the woman who gave birth.

That all, it's finished.

A.2 Birth Purification Ceremony Interlinear

P-32:1

कसा	चो	बूता	आए
kasa	tʃo	buta	ae.
N	PRT	N	EQ

birth purification =POSS work is.3S
This is about birth purification.

P-32:2

बाएले	मन	नंगत होला	आले	कसा	देतोर आए
baele	mən	nəŋət hola	ale	kasa	detor ae.
N	PRT	V	ADV	N	V

woman =PL give birth-3P.PTC when birth purification give-CONJ.INC-is.3S
When women have a baby then the kasa ceremony is to be performed.

P-32:3

तीन	दीन	होली	आले	हून	नंगत होलो	बाएले	चो	मोनूस	बीता	कसा
tin	din	holi	ale	hun	nəŋət holo	baele	tʃo	monus	bita	kasa
NUM	N	V	ADV	DEM	ADJ	N	PRT	N	CLSS	N

three day become-3S.NM.PC when that person give birth-ADJR woman =POSS husband person(M) a root

खोडूक	जाऊआए
k ^h oɽuk	dʒauae.
V	V

dig-INF go-3S.F2

When three days have passed, the woman's husband will go to dig the kasa root.

¹Halbi text circa 1972; HALBI P-32. Narrator: Durga (K6SA2). Researcher: Fran Woods.

P-32:4

आऊर कसा खोडून आनलो आले बाएले मन कसा के ठेचूआत आऊर नूआं
 aur kasa kʰoɽun anlo ale baele mən kasa ke tʰetʃuat aur nūã
 CONJ N V V ADV N PRT N CASE V CONJ ADJ
 and a root dig-CONJ.COMP bring-PTC.3S.M when woman =PL a root GOL pound-3P.F2 and new

हाँडी ने कसा के चूड़ाऊआत
 hãḍi ne kasa ke tʃuɽauat.
 N POSTP N CASE V

water pot =LOC a root GOL cook-CAUS-3P.F2

Having dug up and he brought the kasa root, the women will chop up the kasa root and cook it in a new waterpot.

P-32:5.1

आऊर बीआने होली आले लसून ऊचलाऊआत आऊर हरवां के बोले
 aur biane holi ale ləsun utʃlauat aur hərwā ke bole
 CONJ N V N V CONJ N CASE ADV
 and morning-EMP become-3S.NM.PC-when garlic lift off-CAUS-3P.F2 and a lentil GOL also

चूड़ाऊआत आऊर गांव चो लोग मन के हाग देऊआत
 tʃuɽauat aur gāw tʃo log mən ke hag deuat.
 V CONJ N PRT N CASE V

cook-CAUS-3P.F2 and village =POSS people GOL call-3P.F2

And when it is morning, they will peel the garlic and cook the dhall and they will call the village people.

P-32:5.2

आऊर फूजारीन के कसा भोगारूक बोलूआत
 aur pʰudʒarin ke" kasa bʰogaru" boluat.
 CONJ N CASE N V V
 and priestess GOL a root fry crisply-INF say-3P.F2

And they will tell the priestess (pʰudʒarin) to crisply fry the kasa root.

P-32:5.3

आऊर तील डूंडी बोले मोनाऊआत आऊर लोग मन के देऊआत
 aur til ḍūḍi bole monauat aur log mən ke deuat.
 CONJ N N ADV V CONJ N CASE BITRANS
 and sesame small ball shape also make-3P.F2 and people GOL give-3P.F2

And they will make sesame balls and they will give (them) to the people.

P-32:5.4

हून नंगत होलो बाएले के आगे देऊआत
 hun nāgət holo baele ke age deuat.
 DEM ADJ N CASE ADV BITRANS
 that person give birth-ADJR woman GOL before give-3P.F2

They will first give to the woman who gave birth.

P-32:6

हूतलो ने सरली
 hutlo ne sərli.
 idiom V
 that's all finish-3S.NM.PC

That all, it's finished.

Abbreviations

3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser

ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CLSS	=	classifier
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
INC	=	incomplete
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
N	=	noun
NM	=	non human-male
NUM	=	cardinal number
PC	=	present complete
PL	=	pluraliser
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
V	=	verb